

གངས་ལྗོངས་སྐད་གཉིས་སྐད་བདུ་མའི་
འགྲུང་བྱང་སྒྲོ་གསལ་དགའ་སྦྱོང་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

གངས་ལྗོངས་སྐད་གཉིས་སྐད་བདུལ་འཛི
འབྱུང་བྱུང་སྐྱོད་གསལ་པ་དགའ་སྐྱོད་
ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཀུན་གྱི་མདོ་རིགས་མང་སྐྱོད་ཁུལ་ཙོ་མ་ལྟར་ཅུ་ཅུ་ནས།



གངས་ལྗོངས་ཀྱི་གཉིས་ལྷ་བ་ཏུ་མའི་འཕྱར་བྱང་སྒོ་

གསལ་དགའ་སྒྱེད་ཅེས་བྱ་བ་བརྒྱགས་སོ། །

ཀན་མོ་ཤོད་རིགས་རང་སྤྱོད་ཁྲལ་ཚོམ་རྒྱུ་ཚུལ་ཡིས་བཟོགས།

མཚོ་སྒྲོན་མི་རིགས་པར་ཁབ་གིས་དཔར།

(ནང་ཁྲལ་གྱི་དཔྱད་གཞིའི་ཡིག་ཆ།)

འགོ་བརྗོད།

གྲུང་གོའི་མི་དམངས་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་དུ་གནི་ཤོད་རབ་
 གྲུང་འབར་བའི་རིག་གནས་དང་རྒྱབ་ས་པོ་ཆེའི་ལོ་རྒྱུས་བསྐྱབ་
 པའི་ནང་དུ། ཅུས་རབས་ཉི་ཤུ་བར། སློབ་གསོ། རིག་གནས།
 ཚན་རིག་བཅས་ཀྱི་བྱ་བཞག་གྲང་འཕེལ་རྒྱས་ཤིན་དུ་ཆེ་ལ།
 ལྷག་པར། ཏང་གི་སྐབས་བརྒྱ་གཅིག་པའི་གྲང་ལྷ་ཆང་
 འཛམ་ས་གྲོས་ཆོགས་ཐངས་གསུམ་པའི་དགོངས་དོན་ལྟར།
 ཅན་བཞི་མ་ཅམ་མདོན་དུ་འཁྱུར་བར་ཤེས་ཡོན་ཅན་ལ་བརྟེན་
 དགོས་པ་ནི་སློབ་མ་དགོས། དེས་ན། བོད་ཀྱི་རིག་གནས་
 ནི། གྲུང་གོའི་རིག་གནས་ཀྱི་བང་མཛོད་ནང་གི་གྲུབ་ཆ་གསལ་
 ཆེན་ལྟལ་དུ་བྱུང་བའི་ལོ་རྒྱུས་ལྟར་རིང་ཡོད་པ་ཞིག་ཡིན་པས།
 འདིས་ཐུ་ཆོགས་རིང་ལུགས་ཀྱི་དེང་རབས་ཅན་འཛུགས་.....
 སྐྱབ་ལ་རུས་པ་སྐར་ལས་ཆེན་པོ་ཞིག་སྟོ་ཀྱན་ནས་འདོན་པ་.....
 ལ་དེ་སློབ་པ་དང་བྱང་རྒྱུ་བའི་མཁས་པ་ཤིན་དུ་མང་པོ་ཞིག་
 སྐྱེད་བསྐྱེད་བྱ་རྒྱ་མཁོ་གསལ་ཤིན་དུ་ཆེ་ལ། བསྐྱབ་བྱའི་རིག་
 གནས་ནི། རིག་པའི་གནས་བཙུན་དམ། མདོར་རྒྱལ་

བ་རིག་གནས་བཅུར་གྲགས་པ་འདིར་འདུས་པ་རྒྱ་དཀར་ནག་
 དང་། ཁ་ཆེ། བལ་བོ་དང་བོད། ཉར་སྐྱོན་སྐྱོན་རྒྱལ་ཁབ་
 ཟུ་ནང་གི་མཁས་པ་མང་པོས་གཅིག་མཚུངས་སུ་བཞེད་དོ། །
 དེ་ཡང་། ལུལ་དེ་དག་གི་པ་རྒྱེ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་ཅན་རྩ་མས་སྐྱགས་
 བྱར་སྐྱོབ་སྐྱོར་ཆད་མེད་པ་དང་འབྲེལ། དཔལ་ཞིང་བརྒྱལ་
 བོད་པའི་བོད་རིགས་མང་ཆེགས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལས།
 དཀའ་སྤྱད་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་བརྟན་པོར་བཞག་པའི་སྐྱོན་ཕྱོན་
 མ་ཕྱོ་བ་སྐྱེ་བའི་རབ་རྩ་ཆེ་བ་མང་པོས་སྐྱེ་སྐྱེག་བསྐྱས་པའི་……
 སྤྱིང་སྤྱིབས་དྲག་པོས་བསྐྱར་བ་གཙུག་པོ་དང་། ཁ་བསྐྱར་ས།
 གསར་ཆོམ་སྐྱོན་རྒྱ་ཆེན་པོས་རྩས་རབས་མང་པོར་ཆ་ཆད་……
 པའི་རིག་གནས་ཀྱི་ནོར་བུའི་མཛོད་འདི་ཉིད་བསྐྱབ་པ་ལགས་
 སོ། །

གཉིས། དེ་ཡང་། བཟོ་རིག་པ་ནི། འདོད་རྒྱ་དོན་
 རྩ་གཉེར་བ་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རིག་པའི་གནས་མཐའ་ལས་……
 པ་ཞིག་ཉེ། དོན་བསྐྱས་ན་ལུས་རག་ཡིད་ཀྱི་བཟོ་གསུམ་རྩ་
 འདུ་ཞིང་དེ་ལ་གཙུག་པོ་དང་མལ་བ། སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་དྲག་
 པའི་འཕྲུལ་འཁོར། ཡིག་རིགས་སྐྱེ་གར་རོལ་ཆེད་སྐྱོན་སྐྱེ་
 ཅལ་རེ་བཞི། བཟོ་སྐྱར་མལ་བ་དང་། གཉེར་དང་ས་གཞི་

བརྟག་པ་སྐྱེས་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བ་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཏུ་
ཕན་འདོགས་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བའི་གཞི་མ་ཉིད་ཏུ་ཡུར་པའི་
རིག་གནས་བྱད་ཏུ་འཕགས་པ་ཞིག་གོ།

གསེབ་རིག་པ་ནི། གཞན་རྗེས་སྤྱོད་འཛིན་པར་བྱེད་
པ་ཉི། ཆེ་མིང་པོ་དང་། ནད་མེད་པར་བདེ་བ་སྦྱབ་
པར་བྱེད་ཅིང་ན་འཆིའི་སྦྱག་བསྐལ་ལས་སྦྱོབ་པའི་ཁུས་པ་.....
དང་ནུན་པར་བྱས་ནས་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བསྐྱབས་པས་སེམས་
ཅན་སྤྱི་ཉེ་བར་འཆོ་བའི་རྟེན་གཞི་ལྟ་བུ་མེད་ཏུ་མི་རུང་བའི་
རིག་གནས་མཆོག་ཏུ་ཡུར་པ་ཞིག་གོ།

སྒྲ་རིག་པ་ནི། ཆོག་གི་གནད་འགག་ཐོག་ནས་སྐྱེས་
པར་སྒྲ་བ་དག་ཆར་གཅོད་པར་བྱེད་པའི་རིག་གནས་ཤིག་.....
ཉི། དབྱེན་མང་ཡང་། འོན་བསྐྱུས་ན། ཆོས་དང་།
དོན་དང་། དེས་པའི་ཆོག་དང་། སྒྲ་བས་པ་ཉི་སྐྱོ་སྐྱོ་ཡང་
དག་པའི་རིག་པ་བཞི་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་.....
བརྟེན་པར་འབྱུར་བའི་རྒྱ་དང་། འགྲོ་བ་སྤྱོད་ཆོགས་པར། རང་
རང་གི་སྒྲ་དྲིས་ཤེས་བྱའི་དེ་ཉིད་མ་ལུས་པ་སྟོན་པར་བྱེད་པ་
རྒྱ་གཞི་ནུས་པར་རིག་བྱེད་ཀྱི་རིག་པའི་གནས་སྤྱི་བའི་ཆོགས་...
ལ་མེད་ཏུ་མི་རུང་བའི་རིག་གནས་ཤིག་གོ།

ཚད་མ་སྟེ་གཏན་ཚིགས་རིག་པ་ནི། རྟོན་གྱི་གནད་
 འགག་ཐོག་ནས་ལོག་པར་སྐྱབ་དག་ཚར་གཙོད་པར་བྱེད་.....
 པའི་རིག་གནས་ཤིག་སྟེ། རང་རྟོན་དང་གཞན་རྟོན་ལྟར་
 ལེན་པའི་སྐབས་སུ་རིགས་པ་དང་མི་རིགས་པ། མ་རྟོགས་
 པ་དང་ལོག་པར་རྟོག་པ་དང་། ཐེ་ཚོམ་གྱི་དྲ་བ་མ་ལུས་པ་
 གཙོད་པར་བྱེད་པ་ལ་གཞན་དྲིང་མི་འཛོག་པར་འགྱུར་བའི་....
 ཚུལ་གསུམ་ཚད་མས་རྟོག་དན་ཚར་གཙོད་པར་བྱེད་པའི་རིག་
 གནས་མཚོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཞིག་གོ།

བྱང་རིག་པ་ནི། འཕགས་པའི་ལམ་སྟེན་ཅི་མ་ལོག་པར་
 རྟོན་པར་བྱེད་པ་ལ་ཀུན་ཤེས་པར་བྱེད་པ། མཐར་ཐུག་སྒྲིབ་
 གཉིས་བག་ཆགས་དང་བཅས་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་པའི་རྒྱལ་
 བའི་གོ་འཕངས་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིག་པའི་གནས་ཤིག་སྟེ།
 བྱང་བ་སངས་རྒྱས་པ་དག་རིག་གནས་ཐམས་ཅད་ལས་རབ་....
 དང་མཚོག་དང་སྤུལ་ཏུ་བྱུང་བར་བརྒྱང་བའི་རིག་པའི་གནས་
 ཤིག་སྟེ། སྤུན་མོང་དང་སྤུན་མོང་མ་ཡིན་པའི་རིག་གནས་
 ཚེན་པོ་ལྟའི་སྐྱེ་རྟོན་བྱུང་ཏུ་འབྲེལ་བའི་ནམ་གཞན་ཚུགས་.....
 ཅམ་དེ་ལྟར་དང་།

གཞན་ཡང་། རིག་གནས་རྒྱང་བ་ལྟའི་ཡ་གྲུལ་སྟུན་དག་

ནི། བརྗོད་བྱ་གང་གི་རྗོད་བྱེད་ཀྱི་ཆོག་མཛོད་ཤིང་བརྗོད་
བདེ་བ། ཉན་སྒྲིབ་བ། དོན་བདེ་ལྷག་ཏུ་ཉོན་པར་བྱེད་པའི་
བྱེད་ཆོས་ཆད་ཏུ་བྱུང་བ་དང་ཉན་པའི་རིག་པའི་གནས་ཤིག་
ཉེ། ཟླ་རིག་པའི་ཡན་ལག་ཏུ་གཏོགས་སོ། །

མདོན་བརྗོད་ནི། ས་འོག་ ས་ཉེང་། ས་ཐྲ་གསུམ་
ཀྱི་བརྟན་གཡའི་ཆོས་ལ་མིང་གི་རྣམ་གྲངས་མང་པོ་དང་།
མིང་གཅིག་ཉིད་དོན་མང་པོར་འཇུག་པ་སོགས་ཆོག་ཀྱན་.....
རིག་པའི་ཡན་ལག་མེད་ཏུ་མི་བྱུང་བའི་རིག་གནས་ཤིག་ཉེ།
ཟླ་རིག་པའི་བྱེད་སྒྲིབ་ཀྱི་གཏོགས་སོ། །

ཐེབ་སྦྱར་ནི། ཡི་གེ་ལྷེ་ཡང་དང་། བྱེ་བྲག་གི་སྦྱར་བའི་
སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཆོགས་སུ་བཅད་པའི་རིགས་རྣམས་ཀྱས་པར་ཉོན་པར་
བྱེད་པའི་རིག་གནས་ཤིག་ཉེ། དེ་ལས་ཡི་གེ་བཟང་བ་དང་།
ཕྱི་མོ་བཟང་བའི་བྱེ་བྲག་གི་ཁྱིའི་ཐེབ་སྦྱར་དང་རྩ་ཉིའི་ཐེབ་
སྦྱར་གཉིས་སུ་དབྱེ་ཞིང་སྒྲིབ་མར་མཉམ་མི་མཉམ་བྱེད་མཉམ་
གསུམ་དང་། ཕྱི་མར་ཡང་གསུམ་ཏུ་ཉེ་ཆོགས་བཅད་སྒྲིབ་
པའི་རིག་གནས་ཤིག་ཉེ། ཟླ་རིག་པའི་བྱེད་སྒྲིབ་ཀྱི་
སོ། །

སྒྲིབ་གར་ནི། སྒྲིབ་བྱུང་གི་གཏམ་ཉ་ཏུ་གཟུགས་སུ་བྱས་

ཉི། སྐད་རིགས་སོ་སོའི་རྫོད་བྱེད་ནམས་ཉི་ཤེས་དངས་པའི་
 སྐྱ་བཟོས་ཤིང་གར་བྱེད་པ་ལ། ལུས་ཀྱི་ནམ་འགྱུར་དང་།
 དབྱངས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཐ་དད་པ་ནམས། འཕགས་ལུས་ལྟར་ན།
 སྐད་རིག་ཆེན་པོ་བཞི་སྐར་ཆོག་བཅད་ལྷག་སྒེལ་མ་ནམས་.....
 རོལ་མོ་དང་བསྐྱེདས་ནས་བཟུར་བའི་རིག་གནས་ཤིག་ཉི། སྐྱ་
 རིག་པའི་ཁྱདས་སྐྱ་གཏོགས་སོ། །

སྐར་ཅིས་ནི། མྱི་ནང་གཞན་གསུམ་སྟོན་པ་དཔལ་རུས་
 ཀྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱུད་ལས་བཤད་པའི་མྱི་རུས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་.....
 ཅིས་ཀྱི་རིག་པ་ཞིག་ཡིན་པ་དེ་དང་། དེ་མཚུངས་སྐྱ་ནག་
 ལས་དར་བའི་ཅིས་དང་གཉིས་ཀ་ཡང་གིའི་གྲངས་ཀྱི་རི་མོའི་...
 སྐྱ་ནས་ཉི་ཟླ་གཟའ་འཛིན་སོགས་དགེ་དང་མི་དགའི་འབྲས་...
 རུ་བརྟག་པར་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་དེ་དག་སྟོན་པའི་རིག་གནས་
 ཤིག་གོ། །ཐོད་ཀྱི་རིག་གནས་བརྩ་པའི་རོ་བོ་དང་། བྱེད་
 ལས། རྣམ་གཞག་སྟོགས་ཅན་དེ་ལྟར་ཡིན་པ་རྒྱལ་ཁབ་མྱི་
 བར་གི་ལ་པར་རུ་མའི་དགོངས་པ་མཐུན་ནོ། །ཐོད་རུ་འགྱུར་
 མ་འགྱུར་གང་ཡང་རུང་བཀའ་བཞུན་གཉིས་ཀྱི་བརྫོད་བྱ་རྫོད་
 བྱེད་ནི་དེ་དག་ལས་འདས་པ་མི་སྲིད་དོ། །

གསུམ། ཐོད་ཀྱི་རིག་གནས་ནི། འདི་ལྟ་བུའི་ཆ་ཆང་

གིང་ཕུན་ལྷན་ཆོག་པ་ལ། བོད་རང་གི་རིགས་ཀྱིས་རྟེ་
 བའམ་སྟག་གི་རྩལ་པ་བསྐྱེད་ཅིང་། རྒྱ་དཀར་ནག་སྟགས་ཀྱི་
 མཁའ་པ་རྩ་མཁའ་རྒྱ་གར། ཁ་ཆེ། ཟ་ཉླ་། བལ་པོ། ལི་
 ལུལ། བཟུ་ལ། རྩོ་རྒྱན། རྒྱ་ནག་སྟགས་ནས་སྐྱབ་དྲངས་
 ཉི་ལུལ་གངས་རིའི་ཁྲིད་རྩ་སྟོབ་རྒྱུར་བསྐྱར་གསུམ་སྟགས་སྐྱོ་
 ཆེ་དང་སྟོམས་པར་གནང་བས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་...
 བཀའ་བྱིན་དང་ཁ་འབྲལ་རྩ་མེད་པ་ནི་སྟོན་ཅི་ལྟེ་ཕུག་གི་.....
 གནས་སོ། །འདིར་བོད་རྩ་འབྱུར་པའི་བཀའ་བཟུན་རྩ་ཕུག་
 རྩལ་བཞག་པའི་རྒྱ་དཀར་ནག་བལ་པོ། ཁ་ཆེ་ལ་སྟགས་པའི་
 པར་རྒྱུ་ཉལ་བཀའ་བཟུན་གང་བསྐྱར་གང་རྟེན་དཔུས་ཀྱི་འཕྲོ་...
 བཀོད་ཡོད། སྤྱིར་བོད་ཀྱི་མཁའ་པ་བསྐྱར་ལས་འདས་པ་
 རྩོན་གིང་། ཁྲི་སྟོང་ལྟེ་བཅན་ཀྱི་སྐབས་ཅམ་ན་འཕགས་བོད་
 ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་རྟེན་ཕྱག་ཅམ་འདུས་པར་བཤད་ལ། འདིར་བཀའ་
 དང་དགོངས་འབྲེལ་བོད་རྩ་འབྱུར་རྩ་ཅག་ལྟེ་དགའི་དཔར་...
 ལྟར་ན། བཀའ་པོ་ཉི་བརྒྱ་དང་གསུམ། བཟུན་འབྱུར་པོ་
 ཉི་ཉིས་བརྒྱ་དང་བརྒྱ་གཉིས་བཞུགས་པར་སྐྱོད་རོས་ཀྱིས་ཕུག་
 རྩལ་ཐེབས་པའི་བོད་རང་གི་རིགས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཀྱི་མིག་རྩ་...
 ལྟར་པ་སྐྱོར་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ཆེན་པོ་བརྒྱ་ཕྱག་གཉིས་བཀའ་བས་

བསྐྱར་དང་སྐྱར་བ་པོ་མཐར་ཆགས་སུ་འགོད་པ་ལ། བོད་ཀྱི་
 ཚ་བའི་མཁན་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ཐོན་མི་སམ་རྩོ་ཏྟ་.....
 མཆོག་གཙུག་ལྷན་གྱི་སྐྱེ་སྤྱུང་གི་མ་ལོ། ཀུན་མཁྱེན་འཇམ་
 དབྱངས་བཞད་པ་སྐྱེ་སྤྱུང་གཉིས་པ་མ་རྒྱུ་ཏྟ་རྩེ་བཅུན་.....
 དགོན་མཆོག་འཇིགས་མེད་དབང་པོ་ཡེ་ཤེས་བཙུན་འགྱུས་.....
 གཤམ་པའི་ཤེས་མཛད་པའི་ཚ་ནེའི་བསྐྱར་འགྱུར་དཀར་ཆག་..
 རྩེ་བའི་སྤྱེང་བར་བཀོད་པ་ལྟར་དང་། བཀའ་ལས་གང་
 གིས་གང་ཞིག་བསྐྱར་པ་ནི། སི་རུ་པཎ་ཆེན་གཙུག་ལག་ཆས་
 ཀྱི་སྤྱང་བས་མཛད་པའི་སྤེ་དགའི་བཀའ་འགྱུར་དཀར་ཆག་...
 རྩོ་ལྟ་མོས་པའི་ཀུན་ཡོངས་སུ་ཁ་སྤྱོད་པའི་སྤྱེ་འོད་གཞོན་རུའི་
 འཁྱི་ཤིང་དང་། དེ་བཞིན་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གང་གིས་
 གང་ཞིག་བསྐྱར་པ་ནི། བར་ཁམས་ཀྱི་མཁས་དབང་ལྷས་
 ཆེན་ཚུལ་ཁྲིམས་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མཛད་པའི་བསྐྱར་.....
 འགྱུར་དཀར་ཆག་རོ་མཆར་རྩེ་གཉིས་འཕེལ་བའི་སྤྱེ་བ་གཉིས་
 སུ་ཐོར་བའི་ཚུལ་རུ་བཀོད་པ། འདིར་སོ་སོའི་མཆོན་གྱིས་
 ཐོག་དབང་གི་བསྐྱར་བའི་མཆོན་བྱང་ནམས་དཀྱུས་གཅིག་རུ་
 བསྐྱེ་ཅི་བྱུང་གིས་བཀོད་ཡོད་ལ། དེ་ཡང་ཐོག་མར་བཀའ་
 ལས་མདོ་དང་། དེ་ནས་རྒྱུད། དེའི་འཕྲོར་དགོངས་འགྲེལ་

བཅས་ལས་གང་ཞིག་བསྐྱར་བའི་མཆན་བྱང་ནམས་ཁྲིགས་.....
 ཆགས་སུ་བཀོད་ཡོད། བཀའ་བསྟན་གཉིས་ལས་འགྱུར་
 བྱང་མི་གསལ་བ་ནམས་བཀའ་བསྟན་རང་རང་གི་འཇུག་ཏུ་
 བཀོད་ཡོད། རེད་ཅག་ཐོས་རྒྱ་དང་ཤེས་རྒྱ་རྒྱུད་བའི་དབང་
 གིས་སྐྱར་བ་ཐོ་དག་གི་མཆན་ཡང་གཅིག་གས་གཉིས་སུ་མ་.....
 རེས་པར་གཅིག་ཏུ་བྱས་པ་ལ་སོགས་པའི་ནོར་འབྲུལ་གྱི་.....
 རིགས་མི་ཉུང་བ་ཞིག་ཡོད་རེས་པས་མཁྱེན་སྟུན་ཡངས་པ་.....
 རྣམས་ཀྱི་དཔྱད་པ་འཆར་ཡོད་པ་ལྟ། དེ་ལྟར་དཀར་ཆག་
 འདི་གསུམ་ནི། ད་མན་ལ་ཉིས་བརྒྱ་ལྷག་གི་གོང་རོལ་ཏུ་
 བཅམས་པ་ཡིན་ཀྱང་། སྤྱིར་དཀར་ཆག་རྣམས་ལས་འཕྱེ་
 ཤོས་སུ་གཏོགས་པས་སྤར་བས་འདུས་ཆེ་ཞིང་ཁྱད་པར་བཅན་....
 པར་མཐོང་སྟེ་འདིར་བྱི་མོར་བརྒྱུད་བ་ཡིན་ནོ། །

བཞི། འབྱུང་འགྱུར་རིག་པའི་གནས་གང་ཞིག་སྤྱོད་པ་
 དང་སྦྱོང་བ་དང་འཆད་ཉན་བྱ་བ་ན་བསྐྱབ་བྱའི་གནས་དང་...
 དེའི་དཔེ་འཆོལ་བ་སོགས་སྦྱར་དངོས་སྟབས་བདེ་ཞིང་། སྤྱིས་
 སྐྱུངས་རིག་པས་མེས་རྒྱལ་སྤྱི་ཚོགས་རིང་ལུགས་དེང་རབས་.....
 ཅན་འཇུགས་སྟུན་ལ་སྤར་བས་བྱས་རེས་འཛོག་སྟབ་པའི་ཆེད་
 དང་གཅིག སྤྱི་ཚོགས་ཀྱི་གཞི་རྩའི་སྟོབས་ལྷགས་གསུམ་གྱི་

ཡ་གྲུལ་ཤེས་ཡོན་ཅན་མང་བ་སྐྱེད་བསྐྱེད་བྱེད་པའི་མཐུན་.....
 རྒྱུན་ཞིག་བསྐྱེགས་པ་དང་གཉིས། མེས་རྒྱལ་གྱི་རིག་གནས་
 བར་མཛོད་ལུན་ལུམ་ཇི་ཆོགས་སུ་གཏོང་བ་བརྒྱད་ནས་སྡོད་...
 རྒྱན་མཁས་པ་རྒྱ་མས་གཞན་ལས་ལེགས་ཆ་བསྐྱེད་ཏེ་བསྐྱེད་...
 པའི་བོད་གྱི་རིག་གནས་ཉམས་པ་སོར་རྒྱུད་དང་གནས་པ་.....
 མོང་འཕེལ་བྱས་ཏེ། རུས་སྐབས་གསར་བའི་ནང་གི་རྒྱལ་
 ཁབ་གྱི་དཔལ་འབྱོར་འཕེལ་རྒྱས་འགོ་བའི་དམིགས་ལུལ་.....
 འཐུབ་པར་བྱེད་པའི་གནད་དོན་གལ་ཆེ་མོས་གྱི་གས་སྒྲིབ་.....
 གསོ་དང་། ཆོན་རིག་རིག་གནས་བཅས་ཀྱི་རྒྱ་ཆད་མཚོ་
 ཅ་བཏང་ཉི། མི་དམངས་ཀྱི་རིག་གནས་དཔེ་མཁོ་རྒྱན་
 ཆད་མེད་པར་སྒྲོང་ཐབས་བྱེད་རྒྱ་དང་གསུམ། རིག་གནས་
 དེ་དག་ལ་བརྟག་དཔྱད་ཞིབ་འཇུག་པ་ན་མས་ལ་དཔྱད་.....
 གཞི་འདོན་སྡོད་ཀྱི་དཔེ་མཁོ་པ་ལྟན་པ་དང་བཞི་བཅས།
 དམིགས་ལུལ་གྱི་ཉི་བ་ཉག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཉི། རྒྱལ་ཏང་
 སྲིད་གྱི་འཕེལ་ཡོད་དག་གི་སྒྲུགས་ཁྱར་དང་རྒྱལ་སྐྱོར་འོག
 རེད་ཚུལ་ཡིས་ལུན་སྐྱེད་ཐེལ་བའི་ངང་རྩོམ་སྒྲིག་ལ་འབད་.....
 གྱང་ཚུལ་བཅུགས་མ་ཐག་པ་དང་། དོགས་གཞི་སྐྱར་བྱེད་གྱི་
 དཔེ་མ་རྒྱུད་པ་དང་། མི་ལྷན་ཞན་པའི་དབང་གིས་སྐྱོན་

རིགས་མི་ཉུང་བ་ཡོད་དེས་པས་སློ་གསལ་དག་ཕྱགས་རེ་ཆེ་མ་...
 པ་ཞིག་རྒྱང་ཐག་རིང་ཡོད་དེ། གཟིགས་པ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་
 བོད་ཀྱི་རིག་གནས་མི་ཉུང་མོང་འཕེལ་གྱི་དགོངས་པ་ཟབ་...
 བཞེས་ཐོག་དགོངས་འཆར་འདོམས་མེད་ཏུ་གནང་བར་ཉུ་རྒྱ་
 མ་ཟད། བྱུང་ཏུ་སྔོན་པའི་སློ་མཐུན་འགའ་ཞིག་གིས་རིགས་
 རམ་ཕྱགས་ཆེན་གནང་བ་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ་ཆེ་བྱ། །

ཞེས་ 1983 ལོའི་ཟླ་ 3 ཆེས་ 5 ལ།

ཀན་སྟོ་བོད་རིགས་རང་སློང་བྱེད་ཚུལ་སྒྲུབ་ཅུང་ཅུ་ནས། །

前 言

藏族是一个勤劳勇敢、热爱祖国、向往和平的民族，她是中华民族团结友爱大家庭中优秀的一员。千百年来，藏族人民在生产斗争和社会实践过程中谱写了自己悠久的历史长卷，创造了灿烂的民族文化，为伟大祖国的文明史册增添了不朽的一页，也为全人类文化宝库增添了一颗瑰丽璀璨的明珠。

藏族文化包括佛教哲学、伦理学、逻辑学、医药学、语言学、诗学、词藻学、音乐戏剧、天文历算、数学、工程技术、绘画雕塑等等。用藏族传统的称谓叫“文化十明”。

“十明”中又分“大五明”和“小五明”。“大五明”即：工巧明、医方明、声明、因明、内明。“小五明”包括诗学、词藻学、音韵学、戏剧学、星象学等五类。

“大小五明学”，是藏族人民留给祖国文化宝库的一份珍贵遗产，是我国文化艺术宝库中的重要组成部分，是藏族人民智慧的结晶，在缔造和发展伟大的藏族文化过程中（尚不包括浩若烟海的民间文学），翻译工作者曾经起过无与伦比的作用，他们即是翻译家，又是思想家、哲学家、教育

家、文学家。他们把其他国家和地区，包括内地汉区、印度、克什米尔、萨霍尔、尼泊尔、新疆于阗、香巴拉、乌仗那的先进文化引进来，终身在雪域的崇山峻岭中辛勤地从事翻译、布道，教化四方众生，他们为发展、传播各民族间的文化付出了巨大的劳动，做出了不朽的功绩，广大藏族人民把他们奉之为“世界的慧眼”、“会说两种语言的大自在神”，给他们以崇高的地位，寄予无限的敬仰和崇拜。据说在藏王赤松德赞时，藏族译师约有千人之众！从事过德格版《甘珠尔》（一百零三函）和《丹珠尔》（二百十二函）翻译和编辑工作的译师有二百多人，可见当时翻译队伍之庞大！

以藏族为主体的这批著名译师中，还有不少是印度和汉族、尼泊尔、克什米尔等的翻译大师，他们都为发展藏族文化建树了丰碑，他们鞠躬尽瘁的献身精神是人们永志不忘的。

我们编辑本书的目的，是为了辑录藏族自有文字记载以来，在翻译其他民族文化及佛教经典著作的过程中，涌现出的翻译家及他们的译著。集先辈翻译大师之大成，纵览千百年来翻译巨匠为社会建树的丰功伟绩，提高后起翻译工作者的自信心和事业心，为祖国四化建设做出贡献；继承古代的

优秀文化遗产，发展社会主义新文化，为人类创造新的精神文明；为研究藏学的专业及业余人员提供资料索引。

本书编辑体例上，以吞米桑布扎的翻译活动为开端，将嘉木样·久美昂吾·伊西宗哲智华：《丹珠尔纲目》（卓尼版）、司徒班智达·祖勒曲杰昂哇：《丹珠尔纲目》（德格版）、康区学者徐谦茨智：《丹珠尔纲目》等经卷以及散见于多篇的学者姓名和他们的译著加以辑录，并以先显后密，先出后出为序进行编辑的。

本书在编辑过程中得到了很多同志的大力支持和协助，在此深表谢意。

因我局人力单薄，从如此浩繁的古籍中编选出这样一本《藏族译师译著目录》还是第一次，加之资料不齐全，时间仓促，势必挂一漏万；同名异人和异名同人的处理错误之处也在所难免，谨希读者不吝指正。